

ACT 1 OK, Philip. This is your third cup of coffee. We should get to work, or we won't be finished by dinnertime. I guess we must.	О'кей, Філіп. Це вже твоя третя чашка кави. Нам слід приступати до справ, інакше ми не закінчимо до обіду. Я вважаю, ми повинні.
The beginning of my famous Thanksgiving apple pie. One apple. Two apples. Three apples. Four apples.	Початковий етап мого знаного яблучного пирога на День Подяки. Одне яблуко. Два яблука. Три яблука. 4 яблука.
Come on, Philip! Get busy with your famous apple pie. There's much more to be done.	Давай, Філіпе! Займися своїм знаним яблучним пирогом. Ще багато іншого має бути зроблено.
Now, the ingredients. What goes into my apple pie besides apples? Ah, yes. Flour, sugar, butter. Butter, nice and cold and hard. OK, here are the walnuts.	Тепер, його складові. Що входить в мій пиріг крім яблук? О так. Борошно, цукор, вершкове масло. Масло, гарне, холодне і тверде. О'кей, ось волоські горіхи.
Last but not least, the reason my apple pie is famous - cinnamon. Ellen, where's the cinnamon? - If there is any cinnamon, it's in the cabinet with the salt and pepper.	Останнє, але важливе, через що мій яблучний пиріг є знаним - кориця Еллен, де кориця? - Якщо кориця є, то вона в шафіці разом з сіллю і перцем.
Salt, pepper, dill weed, garlic powder, cinnamon. Ellen? - Is it possible that we forgot to buy cinnamon? - Yes, it is possible that we forgot to buy cinnamon.	Сіль, перець, насіння кропу, часниковий порошок, кориця. Еллен? - Таке можливо, що ми забули купити корицю? - Так, це можливо, що ми забули купити корицю.
How can I make my famous apple pie without cinnamon?	Як же я можу спекти свій знаний яблучний пиріг без кориці?
Oh, hi, Robbie. Good morning.	О, привіт, Роббі. Добрий ранок.
Good morning, Robbie. Can you do me a favor?	Доброго ранку, Роббі. Чи можеш ти зробити мені послугу?
Sure, Dad. What? - Remember my apple pie on	Звичайно, тато. Що? - Ти пам'ятаєш мій яблучний пиріг на День Подяка?

Thanksgiving? What do you love about it? The apples? No. The s... Cinnamon!	Що тобі в ньому подобається? Яблука? - Ні. Ккккк ... - Кориця!
Right. We don't have any cinnamon. I'll go down to Henry's grocery.	Вірно. У нас в будинку немає кориці. Я піду в бакалійну лавку до Генрі.
He's always open. I'll get some for you. That's my boy! - Oh, put your heavy jacket on, Robbie. It's cold outside.	У нього завжди відкрито. Я для тебе дістану трохи. Ось це мій хлопчик! - О, одягни куртку тепліше, Роббі. Надворі холодно.
Alexandra might call.	Може зателефонувати Олександра.
Tell her I'll call her right back.	Скажи їй, що я тут же передзвоню їй.
Uh, why does he always have to slam the door? Hello, Alexandra.	Ух, чому він завжди повинен грюкнути дверима? Алло, Олександра.
How are you? ...Fine. Robbie just went to the store. He'll be back soon.	Як ти? ... Прекрасно. Роббі щойно вийшов в магазин. Він незабаром повернеться.
He said he'll call you. Oh, see. Certainly. Well, do you have the phone number there? I see....	Він сказав, що тобі подзвонить. О, зрозуміло. Звісно. Ну, а в тебе є номер телефону того місця? ... зрозуміло ...
Please, I know he wants to talk to you... Thank you, and happy Thanksgiving to you and your family, too. Try to come by later for dessert... Bye.	Будь ласка, я знаю, що він хоче поговорити з тобою ... Спасибі, і щасливого Дня Подяки тобі і твоїй родині також. Постарайся підійти до десерту ... Пока.
That was Alexandra. She and the Molinas are going to spend Thanksgiving with their cousins.	Вона з Молінами збирається провести День Подяка з їх кузенами.
She doesn't have the phone number. - Oh, Robbie will be disappointed.	У неї немає номера телефону. - О, Роббі буде роздратованим.
He'll be <i>grouchy</i> .	У нього зіпсується настрій. (він буде незадоволеним)
Maybe she'll call back. She	Можливо, вона передзвонить. Вона

promised.	обіцяла.
Here's your cinnamon, Pop. It was a dollar and sixty cents.	Ось твоя кориця, тато. Вона коштувала один долар і шістдесят центів.
You forgot to ask me for the change. - Or did you forget to give it to me?	Ти забув запитати мене про здачу. - Або ти забув мені її віддати?
Thanks, Son. - Alexandra called. - I'll call her back.	Спасибі, синку. - Дзвонила Олександра. - Я їй передзвоню.
She said she'll call you later. She's not at home.	Вона сказала, що зателефонує тобі пізніше. Її немає вдома.
You should have your breakfast, Son. Make you feel better. Protein, vitamins.	Синку, тобі слід поспідати. Це поліпшить твоє самопочуття. Протеїн, вітаміни.
She said she'll call back? Yes, she did.	Вона сказала передзвонить? Так, сказала.
Good morning, everyone! Happy Turkey Day!	Всім доброго ранку! Веселого Дня Індички.
What's wrong? - Nothing. Absolutely nothing.	Що трапилося? - Нічого. Абсолютно нічого.
What's gotten into him? He missed a phone call.	Що це на нього найшло? Він пропустив телефонний дзвінок.
From..? Yes, Alexandra.	Від ...? - Так, від Олександри.
It's nice to see young love... Oh, to be young again! Where's the coffee?	Як приємно бачити юну любов. О, стати б знову молодим! Де кава?
АКТ 2 I love parades. The Thanksgiving Day parade is always such great fun.	Я люблю паради. Парад у День Подяки завжди такі величезні веселощі.
Look at that Superman balloon! Wowiee!	Подивися на ту повітряну кулю у вигляді супермена! Ой-йо-йой!
Just floating along high above Central Park West. Don't you just love it? Oh, and the bands and the music.	Що просто пропливає (зараз)високо над західним Центральним парком. Хіба він тобі не подобається? О, а оркестри, а музика.
John Philip Sousa. I love his	

music. Oh, look at that float, Robbie. Look at those funny-looking clowns. - It's for kids.	Джон Філіп Соуза. Мені дуже подобається його музика. О, подивися на цю платформу, Роббі. Подивися на цих смішно одягнених клоунів. - Це для дітей.
Maybe so, but parades always make me feel like a kid.	Може бути і так, але паради завжди спонукають мене відчувати себе дитиною.
Remember when you and your dad and I went to the Thanksgiving Day parade? You were four or five years old, I think. Oh, hi, Susan.	Пам'ятаєш коли ти, твій батько, і я ходили на парад в День Подяки? Я думаю, тобі тоді було років зо чотири або п'ять. О, привіт Сьюзан.
How are you?... Here's Mom.	Як ти? ... Ось мама.
Yes, he missed a phone call from Alexandra. Yes, I know, but he'll get over it. Good.	Так, він пропустив дзвінок від Олександри. Так, я знаю, але він впорається з цим. Добре.
Then you'll be here about five? Oh, fine. I look forward to seeing you and Harry and Michelle. Drive carefully.	Тоді ви будете тут близько п'яти? О, чудово. Я очікую з нетерпінням щоб побачити тебе з Херрі і з Мішель. Обережніше веди машину.
Taste Ellen's turkey dressing. It's delicious.	Спробуйте приготовлений Еллен гарнір до індички. Він дуже смачний.
I'm not surprised. It's Grandma's recipe. It's my favorite part of the meal. - What about my famous apple pie?	Я не здивований. Це бабусин рецепт. Це моя улюблена частина страви. - А як щодо мого знаного яблучного пирога?
Dad, your apple pie is my favorite dessert. - How's the parade? - OK.	Папа, твій яблучний пиріг - це мій улюблений десерт. - Як парад? - Добре.
Mom! Is it for me? - No, Robbie. - Who was it? - Wrong number. Philip, would you join me in the kitchen, please?	Мама! Це мене? - Ні, Роббі. - Хто це? - Помілились номером(Невірний номер). Філіп, ти б приєднався до мене на кухні, будь ласка.
It's getting late. We have vegetables to prepare.	Залишилось замало часу. Нам ще потрібно приготувати овочі.
Can I help with anything?	Чи можу я чимось допомогти?

No, honey. You just relax with Grandpa. I'll get you to help serve later.	Ні, мій солоденький. Ти просто відпочивай з дідусем. Я попрошу тебе пізніше допомогти подавати на стіл.
Ellen reminds me so much of Grandma. What time does the Michigan football game come on? - Four.	Еллен так сильно нагадує мені бабусю. О котрій годині починається футбол в Мічигані? - О четвертій.
I'll be back to see the game. Grandpa, when did Dad graduate from Michigan.	Я повернуся подивитися гру. Дідусь, коли тато закінчив Мічиганський університет?
Let me think. He graduated from medical school in 1960 and from the University of Michigan in 1956.	Дай мені подумати. Медичну школу він закінчив в 1960, а Мічиганський Університет в 1956.
Did you go to Michigan, too, Grandpa? - Yup. I graduated in 1937. I've got to start thinking about college soon.	Дідусь, а ти теж навчався в Мічигані? - Так. Я його закінчив в 1937. Незабаром я повинен почати думати про коледж.
ACT 3 OK, everybody. I want to welcome Harry and his daughter Michelle to Thanksgiving with us. -	Все в порядку. Я хочу привітати Херрі і його дочку Мішель на святкуванні Дня Подяки разом з нами.
Thank you, Dr. Stewart. Call me Philip. - OK.	Спасибі Д-р Стюарт. Називай мене (просто) Філіпп. Добре
But first, I think we should take a moment and remember the meaning of Thanksgiving.	Але спочатку, я думаю нам потрібно приділити хвилинку і згадати, що означає свято "Подяки".
Philip, I took Michelle to a school play about the first Thanksgiving.	Філіп, Я водив Мішель на шкільну виставу про перший День Подяки.
Well, why don't you tell us about that, Michelle?	Ну, чому б тобі не розповісти нам про це, Мішель?
Thanksgiving was about the Pilgrims, the first settlers in America. They shared the first harvest with the Indians and gave thanks.	День Подяки було пов'язано з пілігримів, першими поселенцями в Америці. Вони поділили свій перший урожай з індіанцями і подякували (їм).

All right. Then in that spirit let's each of us give thanks. Each in his own way. Who wants to begin?	Добре. Тоді в тому ж дусі нехай кожен з нас висловить свою подяку. Кожен по своєму. Хто хоче почати?
I will. I give thanks for being here with my family and for being well, so I can enjoy you all. - All right! We love you, Grandpa.	Я. Я вдячний за те, що я тут разом зі своєю сім'єю і за те, що я здоровий, таким чином я можу радіти разом з вами. - Добре! Ми всі тебе любимо, Дідусю.
I'd like to give thanks for a healthy year, a good job, and for meeting Harry and Michelle.	Мені б хотілося подякувати за те, що в цьому році була здорова, у мене була хороша робота і за те, що зустріла Херрі і Мішель.
We'd like to give thanks for meeting Susan and the Stewart family. - I love you, Daddy. - Thanks, Harry.	Ми хотіли б висловити подяку за те, що зустріли Сюзан і сім'ю Стюартів. - Я люблю тебе, татусю. - Дякую, Херрі.
That was very kind of you.	Це було дуже люб'язно з твого боку.
I'd like to give thanks for Grandpa coming to live with us. And I'd also like to thank my math teacher for giving me a passing grade.	Я би хотів висловити подяку за те, що Дідусь приїхав жити з нами. І мені б хотілося також подякувати свого вчителя з математики за те, що він мені поставив прохідний бал.
And call me, Alexandra. - Oh, Robbie! - She'll call. - You go first, Marilyn.	І ... подзвони мені, Олександра. - О, Роббі! - Вона подзвонить. - Давай, ти перша, Мерилін.
I'm thinking. You go first.	Я думаю. Давай ти перший.
Well, you all know I'm working on my photo album. It's not finished yet. And I'd like to thank Marilyn for being so patient.	Ну, ви всі знаєте, що я працюю над фотоальбомом. Він поки ще не закінчений. Мені б хотілося подякувати Мерилін за те, що вона така терпляча.
I should thank you for encouraging me to keep working on my fashion designs. I'm lucky to have a husband with an artistic eye.	Мені слід подякувати тобі за те, що ти підтримуєш мене в тому, що я продовжую працювати над розробкою модного одягу. Я щаслива, що маю чоловіка з

	художнім смаком.
We have a lot to be thankful for. For the food on this table.	У нас багато всього, за що потрібно висловлювати подяку. За їжу на цьому столі.
Just like the Pilgrims. - I'll go along with that, Ellen. - Well, help me serve, Robbie.	Просто як пілігримам. - Я з цим згоден, Еллен. - Ну, допоможи мені сервірувати стіл, Роббі
It was a wonderful meal, Mrs. Stewart.	Це було чудове частування, Місіс Стюарт.
And now to see the end of the football game. - Exactly.	А тепер подивитися закінчення футбольної гри. - Точно.
Where are you going, Philip? Remember, the Michigan football game? And Michigan needs a touchdown.	Куди ти йдеш, Філіп? Пам'ятаєш, футбольний матч в Мічигані? А мічиганці потребують занесення.
Did you forget something? Dad, your famous apple pie. Just let me see the score, Ellen.	Ти нічого не забув? Папа, твій знаний яблучний пиріг. Дай мені тільки подивитися рахунок матчу, Еллен.
Go ahead, Philip. We should all take a little break before dessert.	Давай, Філіп. Нам всім потрібна невелика перерва перед десертом.
Oh, who could that be! Oh, it must be Alexandra. I invited her to come by for dessert.	О, хто б це міг бути? О, це повинно бути Олександра. Я запросила її підійти до десерту.
You did? - I like Ellen. You know everyone.	Ти це зробила? - Мені подобається Еллен. Ти всіх знаєш.
No, she doesn't know Harry Bennett and his daughter Michelle. Nice to meet you.	Ні, вона не знайома з Херрі Беннет і з його дочкою Мішель. Рада з вами познайомитися.
Happy Thanksgiving.	Щасливого Дня Подяки.
And Alexandra brought us a pumpkin pie.	А Олександра принесла нам гарбузовий пиріг.
Please sit down, Alexandra. Dad, Richard - Alexandra's here.	Будь ласка, сідай, Олександра. Папа, Річард, прийшла Олександра.
Michigan needs a touchdown.	Мічиганці потребують занесення.

Three minutes to play. Hi, Alexandra. Welcome. - Hello, Alexandra. Michigan needs a touchdown. One tiny little touchdown, with just three minutes to play.	Три хвилини до кінця матчу. Привіт Олександра. Ласкаво просимо. Мічиганці потребують занесення. Один, маленький занос за три хвилини гри.
You want Michigan to win. How'd you guess? - And Alexandra brought us a pumpkin pie. - What happened?	Ви хочете, щоб Мічиганці виграли. Як ти здогадалася? - А Олександра принесла нам гарбузовий пиріг. - Що трапилося?
We forgot to turn the oven on. We did?	Ми забули включити духовку. Ми забули?
Philip, why don't you go watch the last three minutes of the game. I will serve coffee and pumpkin pie. - OK. I'll be back in a few minutes.	Філіп, чому б тобі не піти дивитися останні три хвилини матчу. Я подам кави і гарбузовий пиріг. - Добре. Я повернусь через декілька хвилин.
Robbie, would you bring the dessert plates. And, Marilyn, would you pour coffee, please. - Sure, Ellen.	Роббі, принеси будь ласка десертні тарілки. А ти, Мерилін, розлий, будь ласка, каву. - Добре, Еллен.
How was your Thanksgiving dinner, Alexandra?	Як у тебе пройшов обід Подяки, Олександра?
Just wonderful, Mr. Stewart. The Molinas are a large family. I love being with them.	Просто чудово, М-р Стюарт. Моліни - це велика сім'я. Мені дуже подобається бути з ними.
I'm glad you came by, Alexandra. I am, too. Touchdown! - Great Thanksgiving. Lots to be thankful for.	Я радий, що ти зайшла, Олександра. Я теж. Занесення! - Прекрасний День Подяки. Багато всього, за що треба дякувати.
Michigan scored a touchdown. Alexandra came by. And nobody misses Philip's famous apple pie. - Oh, Grandpa!	Мічиганці виграли завдяки занесенню. Зайшла Олександра. І ніхто не скучає за знаним яблучним пирогом Філіпа. - О, Дідусь!